

7990

**Relatos
Tojolabales**

**Tantik lo'il
Tojolab'al**

Lenguas de México

21

**Relatos
Tojolabales**

**Tantik lo'il
Tojolab'al**

Lenguas de México

Nombre _____
Calle _____
Ciudad _____
Estado _____

Ilustración: Alicia Soto

D.R.© Dirección General de Culturas Populares,
Av. Revolución 1877, 6º piso,
San Ángel, C.P. 01000,
México, D.F.

ISBN 968-29-7680-4 (Obra completa)
ISBN 970-18-0236-6

Impreso y hecho en México

Índice

Presentación	7
JA PECHI'	10
La patita	11
CHANE YAL TZ'I	14
Cuatro perritos	15
JUN CHUL CHUL, JUN WO' JUN TZ'EB'OJ	16
Un grillo, un sapo y un canto	17
CH'INCH'INAWATAN	22
Leyenda de las <i>ch'inch'inawatan</i>	23
JUN WAKAX	24
El buey	25
SLO'IL JUN TIGRE SOK JUN CHULCHUL	30
Cuento del tigre y el grillo	31
LO'IL B'A MINTIK YAL UXIB'	32
Cuento de los coatís.	33
CUENTO DE UN NIÑO	42
Cuento de un niño	43
JUN TAT A'WIL	46
Un viejito	47
SLO'IL SWINKIL JUN NAITZ	48
Cuento de una familia	49

LEK JA SK'UJLAL JA YOJ LUGARTIKI	50
Cuidado del bosque y el campo	51
JA' B'A IXK'INIB	54
El agua del <i>ixk'inib'</i>	55
MILUJ CHEJ	56
Caza de venado	57
JASTAL WAX KATIK EK' K'INSANTO JA B'A JUJUNTIK JLUGARTIK MA TOJOLAB'ALOTIKI SB'A MUNICIPIO SB'A MARGARITAS	58
Celebración del día de muertos en algunas localidades tojolabales.	59
JA YANA AJNANUMI	64
La medicina tradicional, caso real	65
JA XA YAJNI CH'A KA JA MAJANI	70
Cuando el baldío terminó	71
JASTAL KUJLAJI JLUJMALTIKI	78
Breve reseña de la fundación del poblado González de León	79

Presentación

Las publicaciones y documentos inéditos de la Secretaría de Educación Pública, de la Dirección General de Culturas Populares del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, así como de los Institutos de Cultura que integran la colección *Lenguas de México*, se nutren de los esfuerzos de escrituración de las lenguas nacionales realizados por los propios creadores en el transcurso de los últimos veinte años.

Este trabajo responde a un proceso cultural de la mayor importancia y se desarrolla a partir del tránsito de una literatura oral, portadora de memorias milenarias, hacia una literatura escrita que consolida y universaliza experiencias hasta el momento poco reconocidas.

La colección reúne una amplia gama de relatos que expresan realidades sociales diversas, un simbolismo y una creación estética particular que abunda en temas míticos tanto como en fábulas y ejemplos morales; astros y elementos naturales; relatos sobre el hombre y sus normas, usos y costumbres sociales, además de cuentos sobre brujos y apariciones.

Con la gran difusión de la colección *Lenguas de México*, se busca enriquecer el panorama nacional de creación literaria, así como ampliar los usos y funciones de las lenguas originarias de México.

En cada uno de los relatos compilados, el autor o la institución particular se responsabilizan de la elección de grafías y sistemas ortográficos adoptados para la representación escrita de la tradición oral presente en los diversos grupos del país.

Nos resta, en el presente volumen, expresar nuestra gratitud a todas las personas e instituciones que hicieron posible la realización de este trabajo, especialmente a Roselia Jiménez sin cuya valiosa colaboración no nos hubiera sido posible llevar a buen término este trabajo.

**Relatos
Tojolabales**

**Tantik lo'il
Tojola'al**

Ja pechi'

Jun e'k'ile jun ixuk yioj jun znan mut smut, jel xnolb'ani, jel lek wax yila znan muti'. Chapan lek wax ya'yi ja soji', yuxta jas no'lob'a zala muti' ja was ch'aka yuntikili, mix pojxi yuj.

Ja ti och spensara, mas lek oj nola snolob'i, a ch'ewuka min muti ti oj ka och pakana'.

Yuxta min muti, wanxta nolb'anel, zmis k'ana och pakan soka snolob'i zmix ch'ewi. Ja ti zko' sk'ujula ixuki', ja ke'ni wax k'ana oj pojxuka ja tantik yal muti', mas lek la ka och pakan ja men pech soka snolob'a mut jawi.

Schapa leka soj b'a yoj maka, b'a jun chiwte' cha'n lek b'a mi os ta' tz'i', ma tuk chan.

Je b'i skecha men pecha och pakani', tzamalxta wan steljela snolob'i. Ja'chuk ek' juke k'ak'u ti wan *snoltajela* snolo'b'i, ja yajni wax el b'a oj wa'uki', wax ko'i tururixta wax sle'a swa'li, ixim, yal ak, zchu'up, wanxta loklonela snuk' yuja sch'eiji, mi jel alb'eluk, wax och stela snolob'i.

Ja'chuk ek' tuk juke k'ak'u, ja'ch wax och wa'uk, cho ek' waxake k'ak'u ja ti pojki yuntikili, ja skolta leka ixuki ja wax ya elka tz'ileli. ¿Jaye ma k'ak'u ek'a pojxi yuntikili? ijun tajb'e sok chab' k'ak'u!

Ja yajni pajkikana yuntikili ja men pechi jel xiwa yajni yila jel ch'ina sni'a tantik yal muti, cho jel tuk zx'awani'. Tix yila sb'aja chia yaltzili,

La patita

Hubo una vez una señora que gustaba mucho de los animales, tenía una gallina muy coqueta y ponedora, pero todos sus huevos se los comían sus hijos. Ella, muy preocupada, pensó que sus gallinas deberían de abundar y empezó a guardarse los huevos para que la gallina los incubara al enclocar, pero la gallina no enclocaba, se dedicaba solamente a poner huevos.

La señora pensó que el trabajo de incubar se lo daría a una pata que había enclocado.

Le preparó el nido en la orquetita de un árbol en una parte alta, le puso su escalerita, todo esto para que el atrevido perro no la alcanzara.

La pata toda orgullosa incubó los huevos, y así transcurrieron siete días y otros siete más, la pata se bajaba de vez en cuando a alimentarse pero se ponía muy loca, porque empezaba a correr mucho antes de alimentarse, posteriormente retornaba al nido trepando por la escalerita y así transcurrieron otros ocho días y los huevos se abrieron dejando salir a unos preciosos pollitos.

—¿Cuántos días pasaron antes de que nacieran?
¡Veintidós!

Cuando nacieron, la pata se asustó muchísimo al ver que sus hijitos tenían el piquito muy chico y gritaban muy raro.

La pata se dijo: ¡No importa, así como son los quiero porque son mis hijos!

kuntikil nia. Ya eluka yuntikili waj paxial, ja ti sta' jun sat jaa ajnelxta och b'a ja'i spayajana yuntikili, sje'ayi jastal oj atnuk jaxa ye'nlei wanexta ok'el mix ochye b'a ja'i wa xiw yuja wax yila wan atnelas nanei', jaxa nanali wax ochi wax ela b'a ja'i, wanxta atnel, ja tantik yal muti was k'ana sta' snanei' jel b'ilits'a lokoka b'aye'i, ti mok' oxe yal mut b'a jai, jaxa pechi chan ya'b'a mix b'ob' atnuka yuntikil b'a ja'i ti cham yuja, jaxa tuki elye ajnel wanexta awanel.

Ja swinkili wan sle'jela chuti yal muti b'a oj ya'yi swa'el, wanxta paywanel, ti yila chamelxa tuki, jaxa men pechi ja wan spayjela tuki', kana ma chamelxai', a'jula sb'aje.

Ja ti och sepensara ixuki ti yalaa:

Ja muti oj ka och pakan soka sonolob'a men muti, jaxa pechi sokas nolob'a pechi. Mik'a a'julas sb'aje.



La dueña les ayudó muchísimo ya que aseó el nido y tiró los cascarones, los bajó.

La pata salió muy altiva llevándose a sus hijitos en busca de comida y de diversión.

Cierto día la pata se topó con un agradable charco y muy contenta se aventó a nadar, llamando a sus hijitos, y éstos, bien espantados de ver que a su mamá se la había llevado el agua y pensaron que se la tragaría.

La pata entraba y salía del agua tratando de meter a sus hijitos; los pollitos gritaban y gritaban acercándose a la mamá; la pata se asombró al ver a sus hijitos tan perezosos que no querían meterse al agua.

El lugar donde estaban era muy resbaloso, tres de ellos al acercarse se fueron al agua y no pudieron salir.

Grande fue la sorpresa de la pata al descubrir que sus hijitos no podían nadar, la pata nada pudo hacer, sus hijitos se le murieron en ese momento. La señora estaba en busca de sus animalitos llevándoles comida, cuando los encontró; ya la pata traía consigo a sus hijitos, tres de ellos los encontró flotando en el agua, ya muertos, y pensó:

—¡A las gallinas haré que incuben huevos de gallina y a las patas huevos de pata! ¡Y no sufrirán!

La pata nunca más volvió por ese lugar.

Ma. Roselía Jiménez Pérez

Chane yal tz'i

Jun k'ak'uil, jun ala yal tz'i, wan wokol yuja was le'a b'a oj tojb'uki, mis ta' b'a lek wax yila, yuj wax yala ye'ni...

—iOj le' jun soj b'a k'ixin lek!

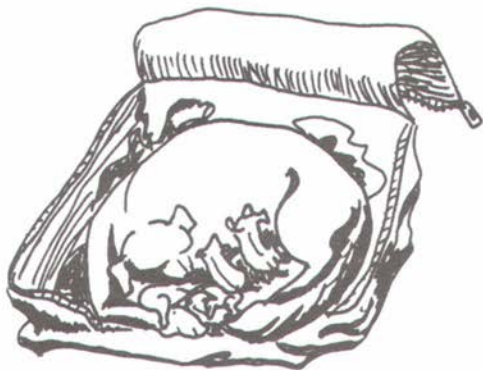
—Waj yi'b' maka b'aya takin xajkitaji mini lek yila', waj b'a jun k'al koxtala mini'.

Waj ajnel b'a na'tz wax makuni yuja injiyero wan a'tel b'a b'ejj' ja ti sta' b'a was kuchu sk'u, injinyero, tsamalxta, jaman lek, b'ut'el sok sk'u sok sjastijunuk.

Ja ti yila ke cha'n stzamalila, ja ti kana', pojki chu yuntikili, chane', cha'b' k'ik', cha'b' sak, wanexta chunel te'y b'as naje'.

Yajni k'ota injinyeroi chan ya'b'i, k'es olom, yuxta tzan kujlaji sk'ujol yuja yila ke yioj yuntikila ts'ii.

Yajni yila chuti yuntikili ke jel tzamalik, ti sle'a swa'la nanali' ja tantik yal ts'ii ti k'iyeb'a na'ts jawi, ja injinyeroi stsa' june b'a tsamal leki, skuchu waj b'as naj.



Cuatro perritos

En cierta ocasión una perrita llamada Matula tenía el problema de no tener en donde nacieran sus perritos. Nido de juncia no le pareció; un costal viejo tampoco; debajo de los árboles, menos.

Corrió rumbo a una casa en donde se hospedaban unos ingenieros que trabajaban en caminos. La casa estaba sola. Penetró la perrita Matula, encontró una enorme maleta con mucha ropa en su interior y pensó: ¡Es el lugar perfecto!

Nacieron cuatro preciosos perritos, dos negros y dos blancos, muy tragones por cierto.

El problema fue para el ingeniero, ya que cuando regresó se puso furioso de ver a la perra ocupando su maleta. ¡Grande fue su sorpresa al no encontrarla sola sino acompañada de sus perritos! El ingeniero se controló y se alegró mucho, buscó comida para Matula, se hicieron amigos con la familia y posteriormente se quedó con el más bonito para llevarlo a su casa y mantenerlo como un recuerdo de aquel lugar.

Ma. Roselia Jiménez Pérez



Jun chul chul, jun wo' jun tz'eb'oj

B'a jun k'in, ja bigoliní ja wax ya o'k'a ch'uch'i, ja ojkotsi' ja wax ya o'k'a guitarrai', jaxa wo'i wan ts'eb'oj. Ja pa'ayi ja was k'epa wa'li.

Ja tantik tujkuli' T'ukane' b'a chikin nait, ja was pakla mawan k'inanelí, wax o'k'ie b'a oj iljuka'.

Takal takal K'ota ma lokub'ali, sjeltasb'aje lek, tsamalxta sk'ue. Ja ma K'ot B'ajtani ja tantik chichí, ja ma K'ot B'ajtani yen'a jaxa ma K'ot tsa'ni ja ib'oyi, yuj smajla ja turtuga mis nutschub'aji'.

Ek' jun ora, cha'b'e, oxe ora, j'ach waja k'ak'ui', wa'ne chanel was maklaye ja k'ini, wax chaniye soka yo'k'ela guitarai', bigolini', sokas nu'k'a wo'i. Spetsanil wane cha'nel, mi jachka ijkin soka useii' wane pleto, ja mi lek wax yilawe syelaw sk'uk'mal yiojei' ja ijkiní wax yala ke ja syelawa sk'uk'mali' ixta spu'xila ja' b'a k'ak'al k'inali'.

Jaxa useji' yala, jas yelawila jk'uk'mali' ichta syelawila a'kuali'.

Jo ijk'ini' yala, jas yelawila jk'uk'mali' te'y b'a sat lu'um, b'a k'ul cha'an, ichta ason.

Jaxa useji'. Yala' K'ela lek, jaj b'aji', jas syelawa jk'uk'mali' yioja lu'mi, ja k'ul, chani, sok ni ta yi'oja yaltsil spetsanila ma' ay spensari'.

Ja ijk'ini' yala: Ja syelawila jk'uk'mali' tsamal

Un grillo, un sapo y un canto

Era una fiesta en donde la rana tocaba el violín, la iguana la guitarra y el sapo cantaba. La zorra con su delantal, se encargaba del gran banquete.

Los búhos, que no fueron invitados, atisbaban parados sobre el techo de la casa y cantaban para llamar la atención.

Fueron asomándose los invitados ataviados con su traje de gala. Los primeros en llegar fueron las liebres y los últimos, el armadillo que se entretuvo esperando a la tortuga.

Transcurrieron una, dos tres y muchas horas, todos bailaban al compás de la guitarra, el violín y la melodiosa voz del sapo; no así la garza y el zopilote que discutían por el color de su plumaje. La garza dijo al zopilote:

—Tengo el color de las olas del mar que bellamente puedes contemplar de día.

—Tengo el color de la noche que te permite descansar —respondió el zopilote.

—Pero mi color está en la tierra y en el cielo por las nubes... —dijo la garza.

—¡Ah!, pero sólo ahí. ¡Yo sí estoy en el cielo, en la tierra y en los corazones del humano! —aclaró el zopilote.

La garza respondió:

—Hummmm... pero mi color es más bonito... es más bonito... más bonito.

lek... tsamal lek... tsamal lek, a'ma mi lek xa wila we'ni. Yala useji', a'ma jach waxa wala, yajni ti a'yoni mi tsamaluk, yuj ti ayona ke'ni.

Ja y'enlei wane pleto, jaxa wo'i tup snuk' yuja tanto ts'eb'oji ti yala a', mixa oj ts'eb'anikon, oj tul tuk chol, la waj cha'nikon. Ja ti wan majlanel jun chulchula, tsamal sts'eb'ani' ja ye'n chomajkili', k'es tula ts'eb'aneli' tsamaxta wax ya' juns snu'k'. Ja ti k'es koraja wo'i lajansuk mi lek yila ma' stulo schol yioja ye'ni. Ja chulchuli' ch'ajb'aji t'usan, ja ti yalyab'a woi', je tsamal wala ts'eb'ani chulchul, tsamala wa nu'k'i. Alka'b' chulchuli, wamaxa na' b'aya wa pensari': ¿B'a wa pensara b'a wa olomi'?

Ti yala chulchuli', ja jpensari tey kio'; junxta lajan b'aya wa b'aji'. Ti yala wo'i, yak chiana, ja we'ni mixa na' b'aya jpensari', mas lek kax cha'nan. Ja ti sutusb'aja chulchuli ja tis k'ela ma wan chaneli'. Ja juts'ila jawi, lek yila wo'i, ja tis sjapayi ja guitarra yioj, ja oskotsi' ja tis k'oko b'a yoloma a la chulchuli yayi b'a meros nu'k', ti chama chulchuli' ti chama sts'eb'oji'.

Ja ti och spensara wo'i ti yalaa'. iMi ma was ts'eb'ani ich ke'na kechan ke'ena soka jsts'ebo'ji!

Ja k'ini mi ch'aki', ja wo'i a'ma tup leka snu'k'i, mi ya'kana ts'eb'oji'...

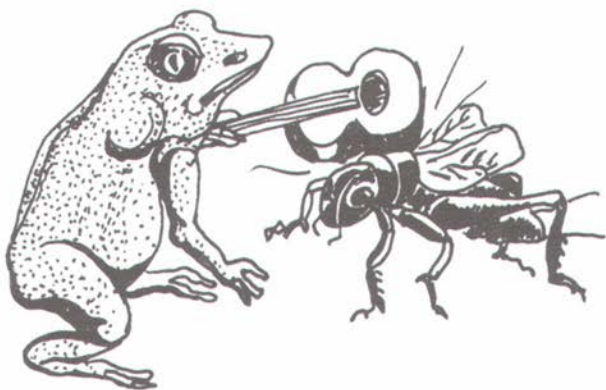
—Pero estando yo, inunca tu color se verá bonito!
—respondió el zopilote.

Mientras ellos discutían, por otro lado el sapo de tanto cantar, se quedó ronco y pensó...

—¡También me debo entretener en algo diferente! ¿no?

Cuando al instante se asoma un grillo jacarandoso que no cantaba nada mal y decidió tomar el lugar del sapo, sólo que éste en lugar de alegrarse se disgustó y no quería que otro ocupara su lugar dedicado para entretener a los demás. El grillo lo intentó, cantó y cantó, cuando tomó aire para continuar, se acercó el sapo y le dijo: —¡Oye!... ¡Cántas bonito! ¿Eh? ¿Sabes en dónde tienes el cerebro?

El grillo: —Lo tengo en el mismo lugar que tú.



Jel jitsan ma och lek spensar yuja chama chulchuli, ok'a yaltsilei' koraja lek wax yilawe ja malarasa wo'i. Ja ala yal chulchuli mi ma's tulu, ja wo'oi sjipakane, ja tis tulu tantik xanichi'.

B'a k'in wax kalatiki, mi ma ajyi lek yujas altiroila wo'i, wanexta k'umal, wanexta o'k'el. Mi ek' leka k'ini.

Ja tantik tujkuli, ko's k'ujula wa'li, ok'a yaltsili, yuxta mi jas a'jiyile, a'nima jel wa'an xya'b'ye', a'jula sb'aje kechan was sb'uk'u yal stii'. T'ukane b'a chikin naitis lajansuk mix yilawe.

Jun k'oroxoch, t'ukan b'a jun te', ti wan wayela', jas wayichi ja wax yila lek ke te'y b'a jun k'in, ja b'a k'in jawi, mi ma wax kan k'elan yentoril swinkil b'a k'ul wax ochi, me'y wa'in, mey pleto kechan loil, tseej, chanel, wa'el, petsanil jas wax yila b'as wayichi tsamal lek. Mi yila ela jnantik xawi, wan wayel, yuxta ja jas wax yilai' kechan swayich mi meranuk. Kechan jun wayich.

El sapo: —No es cierto, tú no sabes en dónde yo tengo el cerebro: mejor baila y luego cantas. En lo que el grillo se distrajo para ver a los bailarines, el malvado sapo tomó la guitarra de la iguana y la quebró atinándole exactamente al cerebro del grillo, y éste murió al instante, apagándose así, su canto.

El sapo pensó: ¡Nadie canta como yo!

A la muerte del grillito no le dieron importancia, el sapo lo hizo a un lado y las hormigas se encargaron de él.

La fiesta continuó. El sapo, ronco de tanto cantar, siguió cantando. Con la muerte del grillo, habían en la fiesta invitados resentidos en contra del batracio por su mala acción.

No fue un final feliz, ya que discutían mucho y estaban tristes, además, los búhos no comieron, sólo se saborearon, o sea, tenían hambre... mucha hambre, los vieron y no los vieron.

Un pájaro carpintero, descansando en la rama de un árbol, soñaba viéndose en una fiesta en donde todos, todos cabían, comían, bailaban, charlaban y cantaban, y así lo sorprendió la luna, pero en fin era sólo un sueño.

María Roselia Jiménez Pérez

Ch'inch'inawatan

Jas lo'ila jtatawelotikoni najate' yajni wax och lo'lanukei. Ja tantik yal chan sb'il ch'inch'inawatan sna'ojxab'ilek ja yajni wax eljula yixawil junio, julio sb'aj b'i ye'na k'ak'uil jawi, ja chuti yal chan jawi, wan b'ix wajye k'inanel was le'awe jas sb'aji sna'ojxa b'i lek.

Ja b'a wax k'oti wan b'ix k'ot b'a jun wits ti b'i wax waj k'unel.

Ja yajni wax k'ot b'a witsi arko b'i was k'ulans sb'aj yuj b'i wan k'unel.

Jaxa b'a yixawil marzo, abril mi b' i yajnaluk ays ta'k'in b'a oj yila jastala k'ak'ui, mojanxa yoxila sakb'eli wan b'ix ts'e b'ani choyeji ja tixa b'i oj k'euka kala tatawelotiki ye'n b'is na' lek jas ora oj ts'eb'anuk me'y ch'ayel soka sts'eb'o ji.



Leyenda de las *chi'inch'inawatan*

Las pláticas de los abuelos en aquellos tiempos, contaban que las maripositas llamadas *ch'inch'inawatan* se reunían para ir de romería a las montañas, en los meses de junio y julio, que ellos las veían pasar y sabían que se irían de fiesta.

Ellas perseguían siempre el mismo camino.

Cuando llegaban a la montaña todas formaban un arco y era ese el momento en que disfrutaban verlas porque estaban de fiesta.

Contaban que en los meses de marzo y abril su despertador era el canto de los zenzontles, no se preocuparon nunca por un reloj ya que se entendían muy bien con los animales; estas aves ya sabían que tenían que despertar a los viejos y llegaban a cantarles y ellos abandonaban inmediatamente la cama.

Narrado por el abuelo Juan Pérez



Jun wakax

Jun winik ay yi'oj chab' wakax nobiyo; iti yala'a k'e oj schone' ja chab' wakaxi jawi, yujb'i os chonyi jun mila wakax; jachuk sma'najan ja wakax jawi ti b'i waj slut b'aya a'ki' jachuk ja winik mana wakaxi', yi'oj jun slo'il sok tuk winik obj'i sman lajune k'ote wakax sk'uman sb'aje jas k'ak'uil oj a'juyi swakaxi' tib'i yala ja winik mas b'aja wakaxi k'e oj b'i wa ya'yi yats'am jas wakax b'a lutanyuji. Ti k'umani jun ala wakaxi ti yalla': moj alijela chonanub'a lotikxa, la ajnikotik la jpaytikana jmojtiki', la kalti ya' b' ti ayu tik ili'. Yajni x'yi'jana ats'am k'ota smojeil, smajlaye mixa ni k'umal mini jasa', ja ti sjutb'in jun wakaxa puertai' elyekan ajnel, jas le' awe witsi' yajni och b'ejyukei', ti smaklaye jun a'wanela; jun wakax, k'ut b'aya a'waneli', jati yila te'y jun choj t'enu'b'al yuj jun niwak te' jati k'umani ja chojil:

—Koltayon moj alijela t'enub'alon..

Sja'k'a ja wakaxi':

—¿Jas tal ni?

mi oj b'ob' lika te'i'. Cho k'umani ja chojil:

—Mila xiwi', koltayon

Ja ti yala wakaxi':

—Lek oj koltaya', yuxta moka k'uxon yujila we'ni xa'na lek k'uxwanel.

El buey

Un hombre que tenía dos novillos, dijo que quería venderlos a un carnicero; entonces el señor los compró y los llevó a un potrero donde había mucho zacatón y allí los dejó. El carnicero tenía trato con otro señor que le iba a entregar diez cabezas, por lo que se quedó tratando cuándo podría llevárselos.

—¡Ah, bueno! —dijo el señor vendedor. —Mañana voy a venir a dejar su sal, para que engorden bien.

Los bueyes se dijeron:

—Mira, amigo, ¿usted lo ve? Allí vamos a estar encerrados porque nuestro patrón ya nos vendió al carnicero, pero yo creo que podremos salvar nuestras vidas.

—¡Bien! —contestó el otro—, pues sí, mejor que salgamos. ¿Por qué no avisamos a nuestros demás compañeros que estamos aquí?

Entonces se reunieron y acordaron en que iban a salir:

—Cuando venga nuestro patrón a dejar nuestra sal, vamos a ver cómo deja la puerta, para que podamos salir cuando ya esté en silencio y sin gente.

Cuando vieron que ya no había gente, entonces el primero empujó la puerta. Abrió y se salieron todos, cada quién para su lado. Se fueron a buscar donde hay montaña.

Al empezar a caminar, uno de ellos oyó un ruido, alguien estaba gritando. El buey siguió caminando y

Jaxa choji yala'a':

—Miyuka, x'na' waxa koltayoni,oj talnaya'.

Jaxa a la wakaxi', stulu sok jas kacho tei'.

Je ti ya la choji:

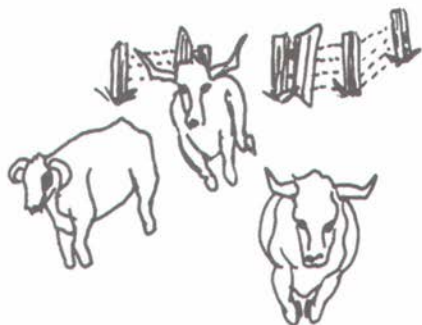
—Oj talnaya', yuxta jela jwa'ni', a'ki

Junka wa chikini' ja wakaxi yala:

—Ja' yuj mix k'ana koltaya ajyi', yuj jelxa na' k'uxwanel.

Ja ti yala oj och parte sok ja chichi' yuj ye'n sna'a', ja ti yalya'b'a

—Jmoj a lijel chich ja we'ni xa na'a' koltayon.



al llegar donde surgió el grito vio que un león estaba aplastado por un tronco. El león dijo:

—Amigo, ayúdame a sacar este tronco, porque yo no puedo salir, estoy aplastado.

Y el buey respondió:

—Amigo, ¿cómo podría ayudarte? No puedo levantar este tronco.

Entonces el león respondió:

—Amigo, no te hagas pena, si me ayudas, yo te ayudo también, la cosa es que ayudes lo más pronto.

El buey respondió:

—Pues bien amigo, te voy a ayudar, pero te digo claro: después no me vayas a matar porque usted sos mero carnicero.

Y el león respondió:

—No amigo, como tú ayudaste, yo te voy a cuidar.

Y el buey metió su cacho, levantó el tronco y salió el león, quien dijo:

—Bien mi amigo, me ayudaste, ahora no te hagas penas, yo te voy a cuidar. Pero al momento le dijo:

—Amigo, pues ahorita ya tengo hambre, yo quiero una de tus orejas.

Entonces respondió el buey:

—Bien te dije, amigo, que no te iba a ayudar porque usted sos bien carnicero.

El buey dijo que se iba a quejar con el juez conejo y al momento lo encontró y le dijo:

—Amigo conejo, usted sos buen juez.

—Sí, amigo —dijo el conejo y le habló al león:

—Amigo león, no está bien lo que le estás

Mi lek ja' ch waxa k'ulanyi ja wakaxi', ja ye'ni skoltaya', mi oj b'oba k'ulyi ja'chki'.

Ja choji yala:

—Ta mixa k'ana oj k'ucha schikina wakaxi, oj k'uxaa' we'ni'.

—Mi yuk moj alijela, ta jela wa wa'ni kilunej b'aya wa'eli'.

—Meran ma moj alijela; wajtik b'a wajye', b'ejiye'...

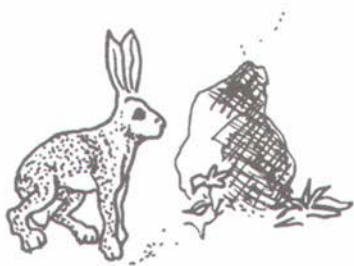
—B'axa aya wa'eli'.

—Mojan xa oxa k'otkotik yajni k'otye':

—B'axa aya wa'eli', mix kila.

—Meran mixa ay wa'el, tini oja k'uxona' yuxta majlayon oj ka elka jastijunuki', xa jipael najat, oj ka elka jxana'b'i cho jipaele'.

Ja choji yentoril sjipa, sjipael nataj ja sjas-tijunaka chichi mini yila jastal sjipa najat leka a la chichi', ja'ch waj yuj.



haciendo a nuestro amigo, porque él te ayudó y no puedes hacerle lo que tú quieres.

El león respondió:

—Sí, amigo, si quieres que yo no me coma su oreja, pues te como a ti.

—No, amigo —dijo el conejo—, si tienes hambre amigo león, yo tengo visto donde hay comida.

—¿Deveras, amigo conejo? ¡Vámonos a donde la viste!

Y de ahí se fueron caminando. El león le decía:

—¿Dónde está la comida?

—Ya mero vamos a llegar —dijo el conejo.

Cuando llegaron:

—¿Dónde está la comida, qué no hay?

—Ahorita, amigo león. Ya no hay comida, pero te digo que me comas a mí; nada más quiero que vayamos a sacar todas mis cosas y me las tiras muy lejos; al último, voy a sacar mis zapatos y también los tiras muy lejos.

Y el león tiró las cosas muy lejos, tanto que ni cuenta se dio que al conejo lo tiró al último, también muy lejos.

María Caralampia Calvo Cruz



Slo'il jun tigre sok jun chulchul

Jun e'k'ile jun tigre wan b'e'jyel b'a k'ul, chan yab'i, ay jas smakla', ch'or, ch'or, jati yalaa':

—Jasu'nka ma'... lajansu jun chan mas niwan ke yuja ke'ni', ¿jaxa ta smilawoni'?

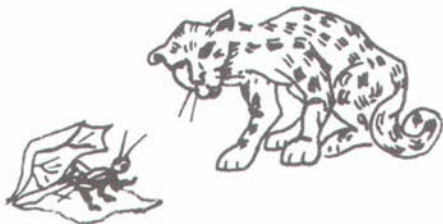
Mojxi sle'a, lajansu ti wax ya'b' yi'b'el jun takin po'o', ti yilaa', yala:

We'n k'a, kala ke' jun niwan chan jayuj xiwyon, taxa k'ana tiro itulon.

Ja ma xi'w soki' jun chulchul, yuxta ja ma' wan sle'jela tiroi' ja chulchuli', jati wa'jye b'a yok ja' b'a oj tiroanuke', yuxta sle'awe smoje'.

Ja tigrei' spayajana choji', chitam k'uli' pa'ayi, sts'i' k'uli', jaxa chulchuli' spayajana *jonoxi'*, usi.

Jaxa yajni k'ea tiroi', elye ajnel ja chantei', yuj ch'akye us, jonox jaxa smoja chulchuli', kan tse'nuke yuja ye'n b'ob' yujile'.



Cuento del tigre y el grillo

Una vez un tigre caminaba por el monte; de pronto se espantó con un ruido: “chor, chor, chor”; el tigre dijo:

—¿Qué será? Parece que es un animal más grande que yo. ¿Qué tal si me mata?

Se acercó y observó que el ruido provenía debajo de una hoja seca y dijo:

—¿Eres tú? Yo pensé que era un animal más grande que yo y por eso me espanté; si quieres pelear estoy dispuesto.

Se trataba de un grillo, pero el tigre propuso la pelea. Fueron al río. Antes de comenzar la pelea buscaron a sus amigos.

El tigre llamó al león, jabalíes, coyotes, lobos; los amigos del grillo fueron las avispas, mosquitos y abejorros.

A la hora del pleito, el tigre y sus amigos salieron corriendo porque fueron picoteados por los amigos del grillo, los cuales quedaron muy contentos porque ganaron.

Ermelindo Méndez Méndez



Lo'il b'a mintik yal uxib'

Ja b'a yoj k'uli ajyinib'i junole yal uxib', ja snan sok ox'e yuntikii ke wani slowe tek'ul, yechte' sok nolob' yalchan. Ja xa yajni ilni aye b'ayolom ja te' jumasa ke wani xyab'ye jun buya, ke tini wa sjipa kon sb'aje man lu'um ke tini wa xcha elye ajnel slikonej ha sneje'i. Ja xa mintik uxib' ja yajni k'iye t'usani, ja snani ti stsono b'a yolom juntan naranjo b'a oj sk'umuk: "Uxib'es, ja wenlexi jelxani niwakex b'a oj xani le'ex ja wa walex wa tuch'ilex, oj xani neb'exa, yuja yajni xjula wa k'ujolexi b'ejyanik wa tuch'ilexa ja jastal ja tuk u'xib'i. Ja wa b'ankilex ja wenlexi jelni ak'ax wa syama swa'el tini oj sta b'a k'ael te' was le'a te wal.

"Ja xa b'a schab'il, ke jelni slo'o tek'ul, tini jel ojsta'eb'a naranja jumasa iti, ja xa man disiembre aytoni tek'ula".

"Ja xa b'a yoxil ke mini jas sk'ana ke kechani nolob' b'a yalchan, ojni wajuk b'ob' waj sle'ek'a, ja b'a tuxtukil lugari ayni soj yalchana, pe mokni wajale sojal b'a jaman k'inal ke jelni xiwela sb'aj".

Achni k'umani ja snana'i, ke tini ch'a koke'a a sok ti spila sb'aje'a sok tuk waj lado iskienda sok tuk b'a derecha jastalni wa xch'aye, ke achol wa xb'ejyiye jaminitik uxib'i.

Ja xa tan b'ankilal jelni sk'ana kaskarudo, tini sle'ab b'a te'altik k'a'el ja xa b'a spowil ja "yuyo" tini jel sta'a jas oj yab'i ke tini ochkan swayela. Ja xa b'a

Cuento de los coatís

En el monte vivía una familia de coatís, la madre y tres pequeños que comían frutas, raíces y huevos de pájaros. Cuando estaban arriba de los árboles y sentían un gran ruido, se tiraban al suelo y salían corriendo con la cola levantada. Cuando los coaticitos crecieron, su madre los reunió arriba de un naranjo para hablarles:

—Coaticitos, ustedes son lo bastante grandes para buscar su comida por sí solos, ya deben aprenderlo, porque cuando sean viejos, andarán siempre solos como todos los coatís. El mayor de ustedes que es muy listo para cazar cascarudos, puede encontrarlos en los palos podridos porque allí viven los cascarudos y las cucarachas. El segundo, que es gran comedor de frutas, puede encontrar en este naranjal todas las frutas que desee, ya que hasta diciembre habrá frutas. El tercero, que sólo quiere comer huevos de pájaro, puede ir a todas partes, pues en cualquier lugar hay nidos de pájaros, pero que no vaya nunca a buscar nidos al campo porque es peligroso.

El mayor que quería comer cascarudos, buscó entre los palos podridos y las hojas de “yuyos”, encontró tantos que comió hasta quedarse dormido. El segundo quedó en el naranjal y comió toda la fruta que quiso sin que lo incomodaran los hombres. El tercero, que se volvía loco por los huevos, anduvo buscando todo el día y encontró únicamente dos

schab'il, tini kan b'a yojol ja naranja ke tini jel slo'a ja tek'uli ke mini maja xiwtajukyuj jun winik ma b'a oj aji tajkuk.

Ja xa yoxili', jomxa yolom yuja was k'ana nolo'b'i b'ejyini ek' snajtil k'a'u kechanib'i sta'a chab'e sojal, ke junib'a tukan yi' oj oxe yal nolob' sok june b'a tortola ke kechani yi'oj chab'e. Jani janek' sta'a kechani jo'e nolob' yal ch'in ke jelni t'usan ja swali.

Ja xa yajni ocha k'a'u, jamin uxib'i jelni ja swa'ini jastalni b'a sakb'el. Yajtikxani tini kulani b'a sti'a k'ul, b'a wani xb'ob' yila ja jaman k'inali, ke tini jul sk'ujol ja jas aljiyab' yuja snani: —“¿Ja janni yalnikab'i ke mini oj wajkon ja b'a jaman k'inali?” Ke tini wan sk'umajela sk'ujuli' ti ya'b' yo'k'el junj yalchana'.

—ijelni tsatz ok'i! —tini yala'a— Jo jelnimanike niwan ja sno lob' ja yalchan ati.

Tini cha yab' ok'a ja xa min uxib'i yuja tsatsali'. Tini elajnela ja b'a lugar yab' ok'a ja chan jawi. Ja xa min uxib'i tini wan och ajnel slikonej ja sneje mani k'ot man sti'a ja k'uli, b'a wa xk'e'a jaman k'inali. Ja xa ti'i tini yila snaj tantik winik, junini yi'oj jun ka'w sok laso. Sok cha yilani jun yalchan jel niwan wani ok'el. Ja xa min uxib'i tini sma'k'a spatani sok ti yala'a:

“ijasa jel sonso oni!” —ja yani wanxani xna'a machu'nka wan ok'eli'. Jun wa'w mut, sjea'ki jun k'ak'uila jnani' wanb'i xnolb'ania smoji', oj nike jlo'a sno'lo'b'i.

Jun wa'w mut, sjea'ki jun k'ak'uila nani' wanb'i xnolb'ania smoji' oj nike jlo'a sno'lo'b'i'.

nidos, uno de tucán que tenía tres huevos y uno de tórtolas que tenía dos; cinco huevos que eran muy poca comida para él.

Al caer la tarde, el coaticito tenía tanta hambre como en la mañana. Cansado se sentó a la orilla del monte, desde donde podía ver el campo y pensó en la recomendación de su madre:

—¿Por qué mi madre no quiere que vaya al campo?

Estaba en eso, cuando escuchó el canto de un pájaro:

—¡Qué canto tan fuerte! Qué huevos tan grandes debe poner ese pájaro.

El canto se repitió y el coatí, llevado por la curiosidad, salió corriendo hacia el lugar por donde había escuchado el canto. A lo lejos vio la casa de los hombres, uno de ellos llevaba un caballo con un lazo. También vio un pájaro muy grande que cantaba.

Entonces el coaticito se golpeó la frente exclamando:

—¡Qué tonto soy! Ahora ya sé qué pájaro es. Es un gallo; mamá me lo mostró un día, los gallos tienen muchas gallinas que ponen huevos. Si yo pudiera comer huevos de gallina.

Pese a la recomendación de su madre, esperó a que cerrara la noche para ir al gallinero. Paso a paso se encaminó a la casa; estaba loco porque iba a comer mil o dos mil huevos. Entró al gallinero y lo primero que vio fue un huevo que estaba en el suelo. Por un instante pensó en dejarlo para el final como postre, porque era un huevo muy grande; no

June rato lek jatan uxib'i tini jul sk'ujol ja jas alub'al yab'yu ja snani. Pe ja xa sk'ujol wan yaljeli. Ke tini kulani b'a sti'a k'uli ke ojni smajla oj ochuk lek ja a'kuali' b'a ojni wajuk ja b'a a chikero.

Ja xa yajni ocha ja aku'ali sok ja sni'i' takaltakal wan och b'eysel mantan na'itz. K'oti sok smakla lek, ta me'y jasa', ja xa min uxib'i jelxani was k'ulan, yuja wax yala ye'n os lo' jun ma jo'uk xanuka nolo'b'i. Tini ocha ja b'a chikero ja xa sb'ajtanil' yila juni nolob' k'olan ek' stuch'il b'a lu'um. Ja xa juts'in jawi julni sk'uol ke titoni oj slo tsa'ana, juni nolob' jel niwan: sok tini jaka sgana oj slo'a ke tini ya ochuk ja yej ja b'a tan nolob'i, sok kechani ya ochuk ja yej kuando yab' b'ojti, tini yab' jun malo syajal ja b'a sati sok jelni yaja ja b'a sni'a. Ti awani yuja syajali sok wani ek' b'ajtel, ja xa yuja jelxani wan awaneli sok wani stok'o sb'aja'. Ke yujni kota b'a jun strampa' il min sajb'en, ja xa winik jumasa wani sk'ulane trampa b'a chante'a.

Ja xa tan ts'i b'a natsi tini och wojlanuka b'a ojni ya'b'a ja swinkili. Ja xa tan winik sok jatan tz'i'i ja b'a chikero ja b'a spatik ja ye-ni, tini jakum ja yuntikili.

Jatan winiki tini stulu jamin uxib'i ja wego masni jelxa xiwa.

—Tat, mokni mila xchiye jamintik yal untiki' jelni ch'ina, akitikon b'a oj jtajnitikon sok.

—Lek, ojni kawii'ilexa, xchi ja stati, pe talnayikni lek, jachuk, b'a mini oj ch'ayka ja uxi'bi wani xyu'a ja', jastal wenlex.

resistió las ganas de morderlo y clavó los dientes en el huevo, apenas lo mordía cuando sintió un terrible golpe en la cara y un tremendo dolor en el hocico. Gritó lleno de dolor, saltando para todos lados.

Había caído inocentemente en una trampa para comadreja, pues los hombres ponen trampas para los animales que quieren llevarse lo suyo. El perro de la casa empezó a ladrar llamando la atención de sus amos; entró el hombre con el perro al gallinero, lo acompañaban sus hijitos; tomó al coaticito de la cola:

—Papá, no lo mates —dijeron las criaturas. ¡Es muy chiquito, mejor dámoslo para jugar!

—Bueno, se los voy a dar.

Cuando era más de medianoche, en medio de un gran silencio, el coaticito sufría mucho por los dientes de la trampa. Entonces vio tres sombras que se acercaban. El corazón le dio un vuelco al reconocer a su madre y a sus dos hermanos que lo habían estado buscando durante la noche.

El coaticito lloraba desconsolado pidiéndoles que lo sacaran de su prisión. Primero probaron cortar el alambre tejido y los cuatro se pusieron a trabajar con los dientes, mas no conseguían nada:

—Vamos a conseguir las herramientas del hombre —dijo la madre.

Fueron al taller del hombre y volvieron con la lima, creyendo que uno solo no tenía la suficiente fuerza, sujetaron la lima entre los tres. El ruido que hacían despertó al perro que empezó a ladrar; al darse cuenta salieron y dejaron la lima tirada.

Jani wa xyala, ke juni ek'ele ayi'oje aji juntan wet b'a yoj k'ul ke wani xyaweyi b'ak'et juts'in yaman, ke mini wanuj xyaweyi ja' ke tini chama. Ja xa min uxib'i ke tini yawe b'a sjaula jatan wet aji, sok jelnib'i mojan ja b'a stz'e'el jatan chikero ke tini waj wayuke'a.

Ja xa yajni sta'a ja snalan akuali, ch'ab'anxa lek, jamin uxib'i jelni wa xyija ja syajal jatan trampa. Ja xa jawi tini yila oxe yijlab' ke wani mojxel. Ja xa yaltsili yani jun buelta ja yajni yila ke ja snani sok ja cha' yermano, wani ek' lejel, snajtil ja aku'ali.

Ja xa min uxib'i jelni x'ok'a ke wani xyala oj aji eluk ja b'a lutani. Ja xa yenle'i tini sle'awe modo jastal oj yawe eluk ja b'a lutani, ke tini wa xyala ch'ab'anan b'a mini oj yab'a jatan tz'i'i.

B'ajtan sk'ulaneni probar oj set'e jatan alambre nok'ob'ali sok tini och atijuke schawanile sok yeje'a, sok mini jas tawe'a.

—Lani waj jletik ja yatijub' jatan winiki-xchini jamin nanali, jatan tik winiki ayni jas yi'oje b'a ojni se't'xuka ta'k'ini.

Sok tini wajye b'a wa x-ajtijl jatan winiki sok tini kumxiye jana sok jatan lima, sok wani sk'une ke yujni mini ayuk ja yipa, sok tini syamawe jatan lima yoxwanile'. Lek x'ya'b'ye yuja wax nijki yujile'a jaulai'.

Ja xa buya wane jayel sok ja ya'tele'i, tini ya'b'a jatan tz'i'i sok tini och wolwanuka ja xa mintik uxib'i tini ch'a eluke ajnel man yoj k'ul sok tini ya wekan b'ana jatan lima.

Al día siguiente, muy temprano los niños fueron a ver a su nuevo huésped que estaba muy triste. Para contentarlo le dieron cosas sabrosas de comer, pan, huevos, chocolates y uvas.

Se mostraron tan cariñosos con el coaticito que lograron que en un solo día se dejara rascar la cabeza. Era tanta la sinceridad que los niños tenían por el coaticito que al llegar la noche estaba casi resignado con su cautiverio.

Pensaba a cada momento en las cosas ricas que había para comer en esa casa, en lo alegres y cariñosos que eran aquellos cachorritos de hombre. Durante dos horas seguidas, el perro durmió cerca de la jaula y la familia del coaticito no se atrevió a acercarse.



Ja xa b'a otro k'a'u, sajtoni' jamintik yal untiki tini waj yile ja yajk'achil jama slutuneje'i ke jelni triste aya. Ja xa yalweyab'i sk'apaweniya jitsan kosa b'a jelni x-ajb' ani yab'jel: pan, nolob', chokolade, ub'a, jelni sje sb'aje lek sok jamin uxib'i staweni b'a jun k'a'u tini wa sloxo ja yolomi. Jelni ja sgusto yuja mintik yal untiki yajni ocha aku'ali jelni gusto ay b'a yal snaji.

Wanxtani spensarajel juts'inyamana yuja wa'el wax ya'b' b'a nats jawi, ja xa sgusto jel tsamal jatankik yal untik yal winiki. Sok ja xa ni b'a scha'b'il aku'al jawi, jatan ts'i'i tini way b'a sts'e'el jatan jaula ja xa smoj aljel jamin yal uxib'i mixani xb'ob' smoje'a.

Ja xa b'a yoxil aku'ali tini k'ot ye yajk'achila b'a oj waj sle'e jatan lima b'a oj yawe eluk jamin uxib'i, ja xa ye'ni' tini yalaa' sok sya'al sk'ujol. Nan ja keni mixani xk'ana oj elkon ja ili, yujni wa xya'weki ja jasni wa xk'ana oj kab'i sok jelni leke jmoka; ja yenle'i lajani sok kentik, wanila tajniyon soke lajana.

Ja xa mintik tuk uxib'i tini kanye triste, sok tini wa xyalaweyab'i jamin uxib' ke ojni jak iljuk kada aku'al. Ja xa min uxib'i wani smajla soj wani snolakan kosa ja jas wa x-aji yab'i. Yentoril ja aku'ali ma wan ja' ma miyuk, ja snani sok ja yermano tini wa xwajy'e jutz'in sok ja yeni.

A la tercera noche llegaron de nuevo su mamá y sus hermanos para tratar de liberarlo y con gran sentimiento les dijo:

—Mamá, yo no quiero irme de aquí, me dan de comer las cosas que quiero y son muy buenos conmigo. Pronto me van a dejar salir de esta jaula. Ellos son como nosotros; los niños son como cachorritos y jugamos juntos.

Quedaron muy tristes pero se resignaron prometiendo al coaticito venir todas las noches a visitarlo. El coaticito siempre los esperaba y les guardaba cosas que le daban de comer. Todas las noches, lloviera o no, su madre y sus hermanos iban a pasar un rato con él.

Estanislao García

Cuento de un niño

Ja lo'il iti was choloki ke ja yal kerem Santiago Ruíz Cruz ke tito wajun b'a sexto grado pues wax choloki ke jits'an majke wax k'e b'a witsi wax waj sle'ek wakax b'a jlugartikon ja yal keremi jkomo aj yiok chab oxe kotane ja wakaxi pues wax was sle'e smul jas chantei tis ta'a jun ixuk, jaxa yajni sta'a jel xijyu wax k'ana kumxuk, ja ixuki tixta k'umani k'umani yuxta ja yal keremi sonsoaxiele mix k'umani yu ja xiweli yuxta jutz'in tiempo musjiel yu ja aso'n ja b'a witz' jawi y wego cha k'ei jaxa keremi ti kumxia, ja b'as naji was choloyi jas tati y mis k'ana k'u'uk yuja mi wax yila ja yen chomakili yuxta yal keremi seguro ay meran yuja yila sok chab'il sat y tixta och ja k'ak'u ja mismo k'ak'u jawi jaxa yuja el jul jas waxakil k'ak'u ti cha jekji yu jas



Cuento de un niño

Había un niño que siempre pastoreaba en el cerro de Chiapas. Tenía varios animales y un día buscando a uno que estaba perdido en el cerro se le apareció una señora; el niño sintió mucho miedo y también muchos deseos de regresar a su casa; no podía explicárselo pero temblaba de miedo. La señora aparecida le hablaba diciéndole cosas que él no comprendía; en ese mismo instante empezó a bajar del cielo mucha neblina que impedía al niño poder ver.

Sin embargo, el niño conocía perfectamente el camino hacia su casa. Cuando llegó le contó todo lo que había sucedido a su padre, pero éste no le creía nada. El niño seguía insistiendo en su relato, pero nadie de su familia le creía.



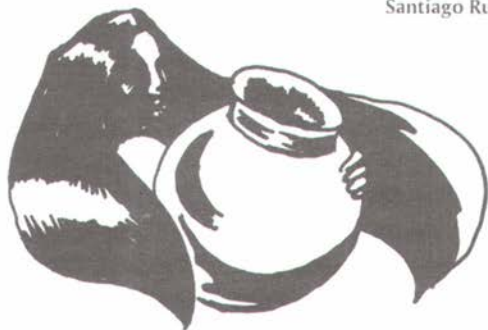
tati yuxta ja yal keremi mis k'ana wajuk yuxta jexab'i
xiwta yu jas k'ulani yuxta ja tatali was jeka y was jeka
yuja uninal nia tis k'uun ja yal keremi cha k'e otro
buelta ja b'a witsi pero wanxta xiwel ja yal keremi
kuando mojanxa oxa k'ot ja b'a lugar sta'a ja min ixuki
watoyile ti cha sjeasb'as ja men ixuki pero ja yal
keremi ti ojch spensaruk jas yajil ja jach k'ulani ti
yala'a yujama suerte ja jas k'ulani' pero ja iti b'ob'ta
men pajkintaj porque jel najat jas olomi' sok jel niwan
jas mo'ochi, tixa kumxi ja k'ak'u jawi jank'ujol ti k'ota
yora oj a'ji xi'wki' ti cumxia ja b'as naji yuxta jel xiwel
juntiro, mib'a was k'ulan jachuka' ja lo'il iti smeranil,
yila sok chab'il sat, kuchan sch'ub'a pajkintaji', nataj
b'i leka yolomi'.



A los ocho días, el padre del niño lo volvió a mandar a pastorear a los animales; el niño no quería porque seguía asustado por lo que había visto días antes. Aunque insistía este niño, su padre no le creía nada de lo que decía y le ordenó que fuera a pastorear a los animales. Al niño no le quedó otro remedio más que obedecer.

El niño se dirigía hacia el cerro con sus animales, pero se encontraba muy temeroso. Caminando por el cerro, hasta se le habían olvidado sus temores, cuando de repente se le apareció esa señora misteriosa, él quería tratar de entender por qué precisamente a él se le aparecía aquella mujer. Hasta en un pequeño instante se le ocurrió pensar que tal vez sería su destino vivir horrorizado. Vio bien de cerca a la señora y se dio cuenta de que era una llorona, ya que portaba un cántaro muy grande y tenía el cabello muy largo.

Santiago Ruiz Cruz



Jun tat a'wil

Ke'na Joselino Calvo Cruz teyon kinto grado
kestudio ki'o jun loil. Slo'il tat a'wil. Jun a'kualil ja tat
awili' waj b'ejyel b'a wits sok sts'i'
ti sta'awe jun chan bi'il jalaw, ja tat a'wili' yioj stsji'.
Yi'aje spatika jalawi', snutsua sts'ii' jexa jalawi och b'a
jun k'een.

Tini nochana swinkili' wanxta awanel: Jule, Jule,
Jule.

Tixta ya'b' jun awanela' bayojol ja keeni, ti yala
awanela', moka wiex ja yal chan kes b'il jalawi yuja
nolobal kuj ja keni ja teya yuxta ta winik jawi jani ta
sombregonii ja'chuk ja nutsulumi jel xiwe juntiro
niwanbi El jas holomi bobo lee wajyea tixa kumxiye',
ch'ayelxa kujolei.



Un viejito

Una noche un viejito se dirigió hacia un cerro para cazar un tepescuintle. Sin embargo, este viejito no se dirigía solo al cerro, lo acompañaba su perro, un perro muy veloz que él tenía.

Así, llegando al cerro, el “chucho”¹ empezó a correr velozmente; había percibido la presencia de un tepescuintle. De repente amo y perro escucharon un grito: “¡Déjen a mi tepescuintle! ¡No lo agarren! Este animal está curado, así que no lo toquen”.

Al escuchar todas estas frases que ni siquiera viejito y “chucho” podían ver de quién provenían, se quedaron sumamente sorprendidos y admirados.

Decidieron entonces bajar del cerro. Viejito y perro caminaban en silencio. No sabían ni siquiera el porqué, pero en vez de dirigirse a su casa, tomaron otros caminos, sabían que ya no subirían más a ese cerro pues comprendían que se habían encontrado con el señor sombrero.

Joselino Calvo Cruz

¹ Manera de nombrar a un perro en Chiapas.

Slo'il swinkil jun naitz

Ke'na Joselino kalbo krus te'yon b'a jo' grado estudio ja lo'il iti', scholoki jun winik. Jun b'i ixuk sok jun winik je'b'i sk'ana sb'aje, yi'oje b'i jo' yuntikil, Jun e'k'ile yalya'b'a yuntikili':

—Ja jecheli' chapa a'b'ajex, sajto oj waj le'tik k'ul b'a jwa'ltik.

—¿Jechel ma tat? Ja'ch sjo'b'o yuntikili'

—Ja' kuntikila. Ja'chuk ja ela k'ak'ui' wa'jye yentoril b'a alaj.

Ja tatali', yala: —Oj jamkana b'eja sok ja jmachiti'.

Yuxta jel pima k'ula b'a och sjamuki', Ja ye'ni wan a'tel, mi yila loma ya'teli', yujila b'a wan jamxeli, tixta was lutu sb'aja k'uli'. Chan ya'b'a yuntikili'. Och a'tuye a ye'nle chomajkili', och sja'mea b'ejj', yuxta wax chos slutus b'aja k'uli'. Mixani ja majke sta'wea statei', *ch'ayujile'* b'a wits, mi yilawe b'a waja'.



Cuento de una familia

Había una vez un hombre y una mujer que tenían cinco hijos varones. Eran muy unidos y se querían todos por igual. Un día el padre se reunió con sus cinco hijos y les dijo:

—Mañana se alistan temprano porque vamos a salir a buscar palmitas para nuestros alimentos.

—¿Vámos a salir muy temprano, papá? —preguntaron los hijos.

—Sí hijos, mañana temprano —contestó el padre.

A la mañana siguiente llegaron padre e hijos a la montaña. El padre les dijo a sus hijos:

—Muy bien muchachos, ahora voy a utilizar mi machete para abrir brecha.

El padre de los niños al abrir el camino con su machete, empezó a entrar por el camino que era sumamente estrecho; pero el padre de los hijos no se daba cuenta de que todo el camino que se abría, inmediatamente se volvía a cerrar. Los hijos muy asustados al comprender lo que pasaba, desesperadamente utilizaban sus machetes para abrir de nuevo el camino, pero cada vez que lo abrían se volvía a cerrar inmediatamente sin poder entrar. Pasaron muchas horas de lucha tratando de abrir el camino, pero jamás lo volvieron a abrir y su padre se perdió para siempre en la montaña.

Lek ja sk'ujlal ja yoj lugartiki

Ja kentikoni wantikonxa stalnajel ja k'ul jumasa'i jel t'ilan stalnajel jastal yal taj jumasa ma tuk te' yuj ja jel t'ilan juntiro b'a kentiki sok ja chante jumasa'i ja kentikoni wantikonxa sts'unjel mas ja yal taj jumasa' yal siperes jumasa sb'a mi oj ch'akuk yuj jani wa spaya ja ja'i ja taj jumasa wank'a xch'akatik b'ob'ta ay tik modo mixa oj ya ja ja'i jastalxa b'a oj ajoyuk ja jwa'eltiki ja yuj ja kentikoni wantikonxa yiljel ja swokolili jayuj wantikonxa sts'unjel ja slok'ol ja b'a xut'xita'i mik'a xpensarantik jastal stalnajel ja k'ul jumasa b'a yoj jlugartiki ma ja b'a slujmal ja kestadotiki ojni k'ot jun sk'ak'ujil mixa oj ajoyuk ja kiximtiki ma ja jchenek'tiki jastalxa oj wakotik kechan lek ayuk jitsan jtak'intik yuxta pobre'otik mini oj jtatik



Cuidado del bosque y el campo

Debemos cuidar el bosque y sus árboles porque sirven al hombre y a los animales del campo.

Estamos sembrando pinos y cipreses en nuestro pueblo porque ellos atraen a la lluvia y si los extinguimos, puede ser que ya no llueva y tendremos dificultades para conseguir nuestra comida. Ya estamos sintiendo lo difícil que ha sido sembrar donde se han tumbado los árboles, por eso en esas zonas procuramos volver a sembrarlos.

Si se siguen tumbando árboles, va a llegar el día en que ya no vamos a cosechar nuestro maíz o nuestro frijol. Y ¿cómo podremos subsistir?, solamente viviríamos si tuviéramos bastante dinero, pero como somos pobres, no tendremos para comprar lo que necesitamos; será mejor pensar en qué forma podemos cuidar la tierra en cada comunidad de nuestro estado.



manjela mas lek laxa jpensara'untik jastal modo mas lek oj jtalnatik ja b'a jujune jlugartiki sb'a kestadotik. Ja aji mas lekto ja jlu'mtiki wantoni xya'a lek ja kiximtiki ma tuktukil jastik wa xts'unxi wanis aji'a ja xa ja yan tyempo mixani wa x'aji'a yuj mas jelxa ch'akel ja yip ja jlu'umtiki ja yuj mixa xya'a ja jas wa xts'unutiki mas lek ja tixa oj katik k'a'uk ja ts'ileli ja b'a yojol ja kalajtiki sb'a ojto ajyuk ja slekil ja jlu'umtiki ma oj tukb'estik yintil jastal tuk k'ul jumasa ma itaj jumasa b'ob'ta ojto ajyuk mas yuj ja kiximtik sok b'ob'tamas lek ja jachuki b'ob'ta mas ay ganar sok ja ka'teltiki yujni elta sgana ja jlu'umtiki ja kechan ixim chenek' wa xts'unitiki jach' wa xk'ulan pensar ja keni ja smodo'il ja jlu'umtiki yuj ja wanxa ch'akel ja yipi yuj ja jelxa a'teltanub'al kujtiki. B'a mini oj ch'akuk ja k'ul jumasa'i.

Kechan mas lek mixa oj loxtik ja k'ul jumasa'i b'a mi oj ch'akuk ja syaxal ja jlugartiki ja ta wank'a xch'akatik ja niwak yaxk'uli mixa ni oj ya ja ja'i jastaxa oj ya ja kiximtiki ja ta mixak'a xko ja ja'i t'ilani sok yal yalel oj ajyuk ja kiximtikia ta mi xko ja ja'i mini oj k'i'uka jayuj ja keni wa spensara'an mas lek laj tz'untik mas ja yal taj jumasa'i mixa oj ch'ak jloxtik ele mil'a xle'atik smodo'il jastal stalnajel ja k'uli ojni jch'aktik el ja kjk'ultiki jayuj ja keni wa xpensaran jachuk sb'a oj b'ob' jtalnatik mas ja jlugartiki.

Anteriormente era más buena la tierra; cosechábamos bastante maíz y otras cosas que sembrábamos, ahora ya no cosechamos tanto porque la tierra ha perdido fuerza; será mejor abonarla de manera natural para que vuelva a ser buena y no sólo sembrar maíz, sino también frutas y verduras. Tal vez sea mejor así. Tenemos que mejorar el cuidado que damos al campo porque ya ha trabajado mucho para nosotros y ya no tiene fuerza.

Pensemos, pues, en no terminar con los bosques, ya no hay que rozar los montes; si terminamos con los árboles grandes ya no va a llover y sin agua no podremos cosechar maíz, no olvidemos que con agua crecen las milpas; por eso pienso que debemos cuidar los bosques y sembrar más árboles, si no, todos terminaremos.

Carlos Álvarez Santiz



Ja' b'a ixk'inib

Axa jitsan k'aku ja jtatawelotikoni yalawe ke ja b'a lomantami ay b'i yok ja b'a oj u'k'xuki' b'a jmojtik, b'a chante' b'a jnantik lu'm k'inali, b'a k'ulí.

Ti b'i wax waj atnuka ja jmojtiki. B'a ja' jawi ti b'i wax pojki b'a ixk'inib'. Che'xtab'i tsamalxta'.

Ja ixk'inib'i ja ya'tel os talna Lomantami yios b'i sjakel, mi b'i ma' oj yixtaluk ja'ch yala jtatawelo ti koni.

Ja ixk'ini'b' jel tzamal yuja jel yioja k'uli.

Ja b'a yojola ixk'inib'i kechan b'ob' ochuka ja jtatawelo tikon yios sjakelí ma tsaub'alí.

Ja ye'nlei yalawe ke a'ma jela nesesidaí mix b'ob' yamxuk, yuja lu'm jawi yi'os b'is jakel.

Yujk'a yamxi b'i, oj b'i takjuk ja Lomantami.

Yuxta jmojtiki' mi b'i yab'ye k'in'al sloxowe b'i ala t'usan stsi kawe b'i b'a yalaje'.

Mixa jel ek'a k'a k'ui, tixta chiknaji skoraja ix k'ini-b'i, takji b'i Lomantami, man ora mey ja b'a Lomantami kechan kana uk'um b'a aji ja syokila jaí.

Ch'aka stsamalila ja'i'.

Trinidad Pérez García



El agua del *ixk'inib'*

Los abuelos cuentan que hace muchos años, en el poblado de Lomantam, existieron corrientes de agua que apagaban la sed de las personas, los animales, las plantas y servían de chapoteadero y diversión de la gente. Cuentan que el agua era vertiente de los arroyitos del *ixk'inib'*, agua heladita y transparente.

El *ixk'inib'* cuidaba del poblado; ese cerro estaba encantado, no se debía profanar, contaban los abuelos. El *ixk'inib'* estaba cubierto de espesa vegetación, únicamente penetraban en su interior los sabios abuelos, los escogidos; ellos dijeron que aunque hubiera necesidad de tierras, no se tocara el *ixk'inib'*, porque de lo contrario castigaría al pueblo privándolo del líquido vital que de ahí emanaba.

Pero las gentes no tomaron en cuenta las advertencias y profanaron el *ixk'inib'*; quemaron parte de él para hacer las milpas, y a los pocos días las corrientes se secaron, el cerro se puso furioso y de lo que se disfrutó antaño, sólo quedaron los sanjones secos que actualmente atraviesan parte del poblado; nunca más refrescó la alegría de las gentes.

Por eso en Lomantam actualmente hay problemas con el agua aunque tengan a su lado el *ixk'inib'*, sólo los sabios abuelos conocían ese misterio, algo que ellos nos pidieron respetar pero que a veces nos negamos a obedecer y sobreviene lo lamentable.

Miluj chej

Jun och a'kualil, eleye miluj chej cha'b' winike, sok sts'ie schapa sb'aje lek, b'a os mile ja cheji, ma chikan jas sta'we.

Ja a'kuali k'ik' juntiro; ja a'kuali wax makuni yujile, mik'a mix ko'a cheji. Sle'awe ja tantik te' b'a wax waj wa'uka cheji' Yuxta wane majlanel, k'ota cheji, ya'b'ma yi'k'ila winikei', ela swawi mi yi'aj, tururixta waj ajnel mi chami.

Jaxa ye'nlei sle'we tuk te', ochye majlanel, ja tis maklaye wan nijkela yentoril tantik te'i, tsats lek yab'ye wan ko'ela ja sat tantik tei', tzatz lek yab'ye.

Jel xiuye; tixta ch'ajb'ajia', ja ti chikan smaklaye jas tse'ja pukuji; chikan b'a yentorila luj mal b'ayei.

Jaxa ye'nlei k'itk'uniye, niwanxta ya'b'ye yolomei', mix b'ob' b'ejyuke, wanxta k'ink'unela yokei, ja ti kumxiyea, kol ch'ake pukuj yuja miluj cheji'.



Caza de venado

Una noche salieron de un poblado, llamado *K'a te'*, dos hombres amantes de la caza de venados.

Se dirigieron en busca de los árboles cargados de frutos apetecibles por los venados, en la noche oscura.

El venado se acercó, de seguro olfateó a los que lo perseguían y al momento de los disparos echó a correr salvando su vida, y los cazadores se tiraron decepcionados por su fracaso.

En esos momentos escucharon que los árboles se movían dejando caer sus frutos en gran cantidad; buscaron los frutos con el foco de mano y no los hallaron; al instante se escucharon horribles carcajadas que envolvieron el lugar; el pánico los dominó, sintieron que la cabeza se les infló y no sentían los pies.

Fue así como a duras penas retornaron a su casa. Fue un duro encuentro con el demonio.

María Roselia Jiménez Pérez



Jastal wax katik ek' k'insanto ja b'a jujuntik jlugartik ma tojolab'alotiki sb'a Municipio sb'a Margaritas

Ja k'in santo wax k'an yale; ke wax jaka yaltzil chamel winiki' it ma' wax ya'kan juntiro ja lum k'inal b'ayotika'. Ja b'a k'ak'uul k'insanto oj jakuke, oj wa'uke lek, petsanil jas wax ta'tik b'a k'ak'uul jawi, oj ka'tikan yi' b'a os sb'ut sb'aje lek. Oj b'ejyuke b'a jlulmaltik, oj cha'nuke', sok ni ta oj ya jaks spensar ja yermano jumasa it sak'anto b'a lum k'inali'. Ja ma' sa'k'antoi' jel was na' ma' chamelxa yuji', ja b'a k'ak'uul iti'.

K'aem, Jutus, Yech mut, tom tom ek', Margarita, ja oj ya pax tsamal ja kamposanto' soka altari'.

Beladora, Bela, ja oj ya lijpuuk sb'eja cham winik jumasa'.

Ja tragoi' ja wax alxiyab' snichim dios; mi os k'ul palta b'a mi oj sk'e skoraja ja altzilal jumasa.

Ja b'a kamposanto b'a slujmalil ja tojolab'ali', soka b'a tuktukil naitsi', ay ma' jel wax yayi ok'eli', jel jomel wax waja sk'ujuli' yaltsili', yuja was na' ma' chamelxa yuji'.

Ja altsilali wan nix jakiea', meran lek, jach wax k'uantika ke'ntiki'.

Yajni mitox k'ota b'ajtan k'ak'u k'in iti', wax milxi wakax b'a os sk'ep sb'aje', Jas tupjeli tsa'an wax yawe kouk. Ja kojtak'ini', ja b'a petsanil oj wa'uke os sk'uxe b'ak'et, jaxa altsilali os ta'e wen b'a k'et.

Celebración del día de muertos en algunas localidades tojolabales

El día de muertos es para el indígena la visitación de las almas, infantes y adultas, ésas que por alguna razón un día abandonaron nuestro mundo; pero que en estos días convivirán rodeando el altar en la casa de cada uno de los que un día fueron sus familiares terrenales. Comerán y beberán hasta saciarse, no deberá faltarles nada, ni en el altar ni en sus respectivas tumbas. Recorrerán todo lo amplio del poblado, danzarán y a la vez, despertarán recuerdos en muchas mentes.

Cañas de azúcar, margaritas, *jutus*, *yech mut*, y *tom tom ek'* engalanan los altares y el camposanto.

Velas y veladoras iluminan la visita de las almas.

Aguardiente no debe faltar, para no contrariar a las almas. En el camposanto de los poblados indígenas tojolabales, así como en los hogares, en los días de celebración de los fieles, para muchos se torna el ambiente enternecedor, al recordar a sus fieles desaparecidos. El llanto se deja escuchar en diferentes partes del poblado o camposanto.

La presencia de las almas en estas fechas de celebración, es indudable.

Antes del día de inicio de esta celebración, se matan reses para repartir con las familias que lo deseen. El pago de la porción que soliciten, lo hacen tiempo después, a esto se le llama *Kojtak'in*, y se hace

Ja b'a och k'ak'uul wan xax majlaxi ja sk'ina altsilal untiki', wax chapxi leka altari', sok k'aem, nichim, ja mas wax yawi ochka jutusi', wax tsanxi kandela sok beladoras, wax b'ojti sib'ak, de man wax ocha k'ak'ui, man wax k'ota nalan a'kuali', ja b'a oj majlaxuk ja altsilal untiki'. Ja b'a altari', wax a'xi kan jun oxom wael jun limeta trago sok sb'is, K'aem, tsoyol, ajan, isak' pan, kajpe b'a os ta' e leka wa'el chuti altsilali'.

Ja yajni k'ota k'ak'u sk'in chuti altsilali', wax ok'a kampana b'a nalan k'ak'ui', ja' yuja tixa aya altsilal jumasai'. Ja jas wax el yuja k'ak'u b'a altari' ja was lo'o suinkil na'tsi'.

Jaxa b'a och k'ak'uul jawi, jaxa oj ya ochuk jas wa'la niwak altsilal b'a altari'. Wax och mo'ch pan, ye' tal chokolade, kajpe oxom wael sokas sjastijunuk jastal sek', petsanal b'a os sk'ep sb'aje lek. Chapan lek wax kana b'a oj jak wa'ukea.



con la finalidad de que en estos días todos coman carne, y a la vez ofrecen buen banquete a las almas.

Al atardecer de vísperas del día de ángeles, se monta un altar en cuyo frente se acomoda un arco rodeado de *jutus*, o sea, flor de muerto, lo adornan con otras flores más, entre ellas, las bellas margaritas. Se encienden velas, veladoras alrededor, se truenan cohetes desde la tarde hasta la medianoche, para dar la bienvenida a las almas.

Sobre el altar, se acomoda una olla de comida (caldo de res, guajolote, pollo, etcétera), aguardiente y sus copas, manzanas, nochi, cañas, peras, jocotes, naranjas, chayotes, elotes, camotes morados, pan, chocolate, café. De esta manera queda todo listo para la llegada de las almas.

A las doce del día repican las campanas en forma consecuente porque los ángeles difuntos están presentes.



Ja kampana' wax ok' yentoril och k'ak'u man wax k'ota nalan a' kualil'. Jel wax b'ojti si'b'ak. Jaxa yajni wax ela k'ak'u sk'ina altsilali' tixa ayea', wa'ye lek, wax waj wa'k chomajkil b'a kamposanto. Ja och a'kualil jawi, ja altsilali' oj wa'uke lek, ja b'a yentoril na'ts b'aya yermano ajyii'.

Ja kristianoil' mi wax wayi', mantox och leka nalan a'kuali tixa wax waj wayukea, ja tixa wax k'ot wa'ka altsilali'. Jaxa yajni wax ela k'ak'ui ja sajtoi', ja winikei' was tsomo sb'aje' b'a ermita, b'a oj was k'ane ja jas ya'kana altsilali', wax elye sok sk'ine swajab'ale', sib'ak. Jaxa yajni stsomoweta leka jas wax sk'anawe i' wax kumxiye b'a ermita, ja tixa wan majlanel ja ixuke i'. Ja tixa wax k'ea resala', yajni wax ch'aka resali', tixa wax k'epa sb'aje ja jas sta'awei'. Wax k'ea chaneli', k'ini', yentori la och k'ak'ui, a'kuali', man ela k'ak'u pinado wax kalatiki'.

(Ja jastal wax k'anxi ja jas wax ya'wekana altzilali', jas wa'eli ja modoil jawi, it wala eltik sok k'ini, wajab'ali', tsamal lek yuxta, katikta kane', mixa xk'ana jtultik.)

Lo que amanece en el altar, es consumido por la familia, para arreglar nuevamente por la tarde el banquete que se ofrecerá a las almas adultas. Se acomodan canastos de pan, ollas de comida con sus trastos para que se sirvan, aguardiente y todo lo ya mencionado.

Esa noche las almas comerán hasta saciarse en cada una de las casas donde un día convivieran. La gente permanece despierta hasta las once o doce de la noche. Descansan unas horas que son para que las almas puedan visitar. En la madrugada se levantan, parten hacia la ermita, únicamente hombres, para ir en busca de las sobras de las almas de casa en casa, acompañados de su música: tambores, flauta, etcétera. Se truenan muchos cohetes. Regresan nuevamente a la ermita en donde ya se encuentran las mujeres esperando para dar inicio al rosario. Posteriormente se reparten todo lo que pudieron conseguir en las casas y se inicia el baile que dura muchas horas, algunas veces hasta el día finado. En el día de las almas, las campanas repican todo el día y muy lentamente.

(La costumbre de solicitar sobra de almas por la madrugada, acompañados de música, se ha abandonado desde hace poco).

Ja yana ajnanumi

Axa jitsan ja'b'il wajyi ik'uj taj cha' winike b'a napite' tsamalxta wa'ne loil yajni o'k'a ti'i jel yalaweya'b'a ti'i'. Jel xiuye sk'umanea diosi'. Wax na'tika ke'ntiki ke yajni wax awaniye ja chan jawi ay jas oj k'ultik, ay jas oj ek' jb'ajtik.

Yilawe ja taji' wajye', was jipe, sk'utsuwe, yuxta mis k'elawe lek b'a oj ko'ka taji, ja b'a ko'a taji ti ajniyea ja ti ko'a taj kajan b'a wajye ye'nlei, ja juni ajni, jaxa juni jel a'julas sb'aj kani', mixa k'ei, payji kristiano' waj tuljuk, le' ji jastal oj k'otuk man chonab', sle'awe jun loktor b'a oj yajna, te'y sk'ab'a loktori, joma sk'ab'i k'ik'b'i ele yala loktori ke mixa b'i os ta' yan yuj oj chamuk jel jomel muntiro ja chameli.



La medicina tradicional, caso real

Cierto día dos amigos se hablaron para ir a cortar ocote; juntos llevaron hacha, machetes y mecapales.

Subieron el cerrito a grandes pláticas, iban muy contentos. Pero de pronto, el canto del *tí* los sorprendió, era el pájaro sabio; sabemos que cuando canta algo sucede o bien alguien muere.

Es un pájaro que presagia la muerte, ellos maldijeron al *tí* y continuaron su camino. Divisaron el árbol, se dirigieron al lugar y se prepararon para tumbar el ocote, le dieron de hachazos para derribarlo; para su mala suerte falló el cálculo de la caída del árbol, se desvió, ellos se destantearon y el árbol cayó pesadamente sobre ellos; uno quedó herido gravemente, fue trasladado a Comitán para estar en manos de médicos; estando bajo cuidados el brazo se le puso negro y los médicos lo desahuciaron; dijeron que era gangrena.

Así estuvo en Comitán muy grave; la familia en su desesperación buscaba cómo trasladarlo para esperar su muerte. Donde se encontraba José moribundo unos zopilotes se acercaron por ahí, de seguro su instinto les permitió percibir algo.

Casualmente por la calle se asomó un hombre, encaramado en su carreta que iba jalada por los bueyes; distrajo su atención los curiosos rondando por la casa donde estaba José; penetró y preguntó qué pasaba; se sorprendió muchísimo al ver al moribundo

Jaxa snan stati jel ya'weyi a o'k'eli, sle'we jastal oj kumxuka b'a napitei' yuj mixa sta' yan. Jas k'ab'i yiojxa yalja', b'utel yalja'. Tixa aya ta'k'in oj yi'och man napite', ti k'ot jun winik wax chono si' ti yila b'ut'ela na'ts b'aya Josei' ti ocha', tis jo'b'o jastal aya', yila ke mixa lek aya sk'ab'i, alxi yab' jasunka yala loktori. Ja ti yala ye'n ke mi b'i oj chamuk, lajansuk b'i wax yila ke oj tojb'uk, oj ki'och b'a jnaj si taxa k'anawexi.

I'jiocha Josei' soka snan stati', ja ajnanum jawi sk'utzuela sk'ab'a ipaxel chamumi, ya' elka yaljai', jayan wax ya'yi chuti yal k'ul wan b'ix ya b'akb'uk lek b'a samet, was ju'ch'u ti was tika b'aya chameli'. Ja'ch ek' yuja k'ak'ui jas snan stati jel yi 'aje a'jula sb'aje. Ja'ch takal takal tojb'i, jas k'ab'a Josei' ti kan mukan b'a chonchamajani', alb'i t'uz'n yuxta tojb'i. Ja b'aya yioja malo aji jotel b'i chikan b'i jastal wan a'tela yaltsili, ja'ch chi'a ma' yila. Ja ajnanum jawi yioja slekilal jastal wax ajnani ja jtatawe lotiki, yuxta chamta', ja jas was na'ai waj sok, b'ob'ta mi ma sne'b'a.



José y de inmediato procedió a examinarlo ante la mirada preocupada de los parientes los cuales, no sabían quién era ese señor. Con tono de seguridad, el señor dijo que presentía que José iba a sanar y que él se haría cargo pues era médico tradicional (curandero) y que el desahuciado por los médicos viviría. José fue trasladado a la comunidad de Chanchomajan y este señor se dedicó enteramente a él. Fueron muchas plantas las que contribuyeron a devolverle una esperanza de vida a José y a sus padres, quienes no cesaban de llorar, pero con este médico tradicional tuvieron más confianza. Las condiciones físicas de José eran lamentables. El médico tradicional amputó el brazo, por otro lado parte de su cuerpo revelaba el movimiento interno de algunos órganos.

Era imposible creer que se salvara, pero con el paso de los días cedió el terrible caso con las plantas y otras medicinas que sólo la mente sabia conoce. Una de las medicinas la preparaban tostando en comal todas las plantitas, posteriormente, bien molidas, aplicaban el polvo en el cuerpo agonizante de José.

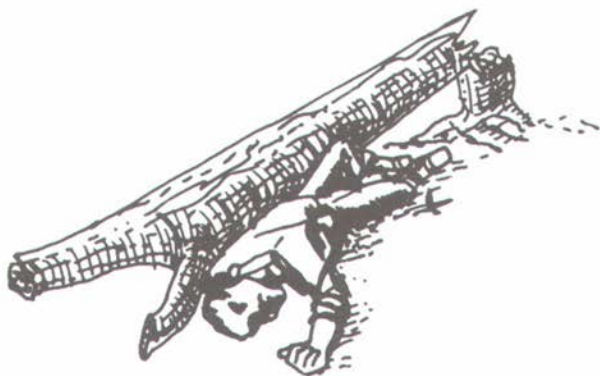
Lamentablemente este sabio indio ya es finado y se llevó con él la sabiduría ancestral incomparable que le permitiera salvar vidas como la de José, quien se salvó. Actualmente se encuentra en González de León, es tal vez más hábil que muchos de los que poseemos los dos miembros; trabaja en la milpa, se ha hecho entender por sus animales, quienes le facilitan el trabajo. También sale fuera para conseguir medios económicos, no se siente imposibilitado.

Ja Josei' te'y man ora jel wax a'tji, b'ob'ta mas wax a'tji ye'n ke yuja ma' yi'oj chab' sk'ab'i. Wan b'ix el ganar b'a tuk lujmalil.

Tojb'i soka yana ajnanumi, jel lej wax a'tiji' wegoi' ja b'a yalaji' wan b'ix k'umani sokas wakaxi sna'ojxa b'i ja chantei wan b'is kolta leka swinkili'.

¿Jas loma wax o'k'a chan jawi? Jastal was na' jastal ayotika ke'ntiki, xiwelasb'aja ti'i.

Ja soka lo'il iti', ti wax kilatik ke leka yajnala ajnanumi, mix b'ob' kan kujtik, was tulu chamum ma jelxa yioj ich Jose', ay chamel mi was ta' loktori jaxa ye'nlei it jastala sk'ab'ei.



El tí (pájaro sabio) lleva consigo un misterio, se le teme porque cuando canta algo sucede.

Esta historia nos demuestra la sabiduría heredada de los abuelos, salvando la vida que hizo a un lado la ciencia.

Después de esta realidad vivida...¿Podrá la familia de José y los que vimos el caso, hacer a un lado la medicina tradicional?

María Roselia Jiménez Pérez



Ja xa yajni ch'a ka ja majani

Jani jab'il jumasa ja yora ayto ja majani ja b'a ajiye ja jnan jtatiki, ja yenle'i mini ayuk ya'tele'a sok mini xb'ob' sts'une ixim mini libre ayuke aji'a, kechani wa x-at'tijiye b'a yalaj jatantik ajwalali, sok kechani wa x-aji yi'ile jla yal'tel jatan ajwalali.

Sok ojni a'tijuke jo'lajune' k'au b'a tan ajwalali tsa'an wani x-ajiyile jun semana b'a oj jijluke ma oj atijuke b'a xen yal yalaj aub'al yile'i yuja tan ajwalali, ja xa jab'il jawi wani xtupjiye "chab' tak'in" jawi mini wanuk xya'a b'a oj smane swale. Jani yuj meyuk sbida'e aji'a.

Ja xa tan ajwalali jeni k'ak'a, ke wani x-lutjiye' sok wa xk'uljiye kastigar; jani kosa jumasa iti wajni b'a s'jab'ilil 1920 ma 1925. Ja xa b'a jab'il jawi jelni x-ixtalajiye'a, pe takal takal yilawa ke ja majani ojni ch'ak'uk. Sock cha wani xyalawe ke k'otni juntatik winik ke waj yale ja majani oj ch'ayuk, ke ja gobierno ke mixani sk'ana oj ajyuk a'tel lom.

Ja xa b'a s'jab'ilil 1930 tini k'e sna'e ke ja majani ke wanxani ch'ayel. Ja xa tantik ajwalal ja yajni yab'ye'i ke kechani wa stzeniye'a, ke jelni tajkel kanye'a yuja lom ch'ava ja majani ja xa pobre jumasa tini kaye libre'a. Jani waja b'a s'jab'ili 1935 sok 1936 jani jab'il jawi tini kanye libre'la sok tini k'e ya'teltaye ja slume'a, sok cha smana wen schante'a b'a ojni makunuk yujile b'a yalaje.

Ja janek'ni alb'i ja majani ja pobres aji mini xk'anji

Cuando el baldío terminó

En aquellos tiempos cuando existía la esclavitud en que vivían nuestros padres, ellos no tenían trabajo ni podían sembrar libremente, nomás trabajaban en las milpas de los patrones. Sólo daban su trabajo para el patrón.

Tenían que trabajar quince días para el patrón y después les daban una semana para descansar o para trabajar los pedacitos de milpa que les regalaba el patrón. En esos tiempos ganaban como veinticinco centavos (*chab' takin*), pero ese dinerito no les alcanzaba para comprar sus cositas. Por eso no tenían vida.

El patrón era muy bravo, los regañaba y maltrataba; todo eso fue por los años de 1920 a 1925. En esos años los maltrataban mucho, pero poco a poco vieron que la esclavitud se iba a perder. También dicen que llegaron unos señores a decir que la esclavitud ya se iba a acabar, porque el gobierno ya no quería que hubiese trabajo de balde.

En el año de 1930 se empezó a saber que la esclavitud se estaba terminando. Los patrones cuando escuchaban eso sólo se reían, pero malas quedaron sus sonrisas porque la esclavitud se terminó y todos los campesinos quedaron libres. Eso fue en los años de 1935 y 1936. En esos años quedaron libres y desde entonces comenzaron a trabajar sus tierras, también compraron sus animales para trabajar sus milpas.

Durante el tiempo de la esclavitud los campesinos

ja oj smane ja schante jayenle'i, sok wani x'utjiyeyuj jatantik ajwalali. Ja xa yajni kanye libre tini och smane ja schante'i. Sok cha ochni sjob'e ja slume'i. Sok achuk achni sb'ajane xentiyaman ja lu'umi.

Ja xa b'a sbab'ilil 1938 k'ot jepedesona jak sb'isa ja lu'umi, ja xa kristiano yajni snawe ke libre xani aye' ja majani, tinik'e sk'epe xenti yaman ja slu'me'a sok tini kujlaji' ja kolonias jumasai'. Sok jujuneni lugar tini och sle'la ja skomisariado'i tini kanye aj. Ja xa tsomo sb'aje'i wanxani xk'uljiye respetara yujni yuj yenxa sb'aje ja slu'ume'i.

Achni jastal it ja yajni k'e'a ja yajk'achil jab'ili, ja yora ajyi ja pobres jumasa, jani jastal aytik ja wego. Sok juni tiempo jaman aye ja winik jumasa, porke ja majani jitsani, wa sk'une ke jelnib'i ajyi ja brujo' sok cha jelni ajyi ajnanuma ke yeni wa xyala ke jelni'a brujo sok yentani wa smila' sb'aje'a.

Jastalni, ja yal untiki jawa xchami, ke jani wa sk'une ke yeni wa smilawe sok ja xa b'a jun yoj na'itzi wani stsanawe kandela b'a achuk mini oj ochuk ja brujo.

Ja xa tantik winiki wani sk'anawe oj sk'ane perdona sok b'ajtani oj sk'umke ja k'a'u sok ja ixawali porke yuj ni meyuk yi'oje sDiose'a ja jastalni ayxa ki'ohtik ja kentik ja wego.

Ja yal untik sok ja ixuke'i ja yora aytoni ja majani, wani xjek jiye oj waj stalnaye wakax, mut, ja xa winike'i sajtoni wa xjekjiye a'tel sok sajtoni wa xjijliye'a mani wa x-och ja aku'ali.

Ja xa yal untik jata ayxani yi'oj lajchaw'e jab'ili wanxani x-atijuke'a ja xa ta minik'a snawa ja a'teli ke

no tenían permiso para comprar sus animales; los patronos los regañaban. Así que cuando quedaron libres empezaron a comprar sus animales. Empezaron a solicitar sus tierras. Así cada uno fue adueñándose de un pedazo de tierra.

En el año de 1938 llegó un ingeniero a medir las tierras, entonces la gente supo que había quedado libre del baldío, empezaron a repartirse sus pedazos de tierra y se fueron haciendo las colonias. Cada ejido empezó a nombrar sus comisariados y fueron avanzando. Así unidos y organizados ya se les respetaba pues eran dueños de sus tierras.

Así fue como empezaron nuevos tiempos, los tiempos de los campesinos, que es el tiempo en que vivimos ahora. Tiempos en que los hombres son libres, porque en los tiempos del baldío muchos creían que había muchos brujos y hechiceros. También había muchos curanderos. Los curanderos decían que había brujos y se mataban entre ellos. Por ejemplo, cuando los niños se morían, creían que los brujos los habían matado y en las casas encendían velas para que el brujo no entrara.

Si los hombres querían pedir perdón tenían que hablar con el Sol o con la Luna porque no tenían un Dios como el que ahora tenemos .

Los niños y las mujeres en los tiempos del baldío, eran mandados a cuidar el ganado y las gallinas. A los hombres se les ponía a trabajar desde temprano y descansaban hasta que entraba la noche. Si los niños tenían doce años se iban a hacer los trabajos y si no

wani xmak'jiye sok jun bara menbriyo, achni jastal it it wa x-utjiye aji.

Ja xa ixuki wan; xjekjiye' oj jwaj skuche ja' ma oj waj stalnaye mut, sok wani xjekjiye' oj waj, ya'e kanyi yala ja sche'uma jatan ajwalali, sok wani schuk'u ja sk'u'a ja yuntikil jatan ajwalali.

Sok jelni jitsan kosa wa sk'ulane'a ja ixuke'i, anima ch'inuk ma niwanexa ma sok yuntilike. Yujni ojni sk'ulke yentorila sino wani xmak'jiye'a, sok wani xmak'jiye jun lajchawe dosena ke wani xk'ok sb'aje ja bara. Ja xa sk'u'ei wani xch'a ch'i'uka sok ayni wa xcha sopjiyile ja sk'u'ei b'a ojni mak'juka. Ke jani yuj jel wa xyije aji'a.

Ja xa mani ajiye ja najate'i, jelni ak'axe'a, anke mini snawe k'umu juna sok tz'ijb'anel, yujni jel bibo'e. Jastalni, ja yenle wa sk'anawe oj yile-ja ora ke jani wa sk'elawe ja k'a'u, ke achni wa snawe ja ora yujni meyuk sreloje'a.

Ja xa yajni wa x'ya'b'ye wa x-ek' jun chani, ma xoch', ma surukujuk, ke jani wa sk'une ke jatan brujo, porke ja chan jumasa jawi ke wani x-ek'ye xunel ja aku'ali. Ja xa b'a lugari, ja kristiano wani snak'a ja yuntikile'i b'a yib'el ja sch'ate'i b'a mini oj ixtalajuka.

Ja xa kuando wa xk'an smile ja brujo ma juni kristiano wani slewe jun lugar ja b'a oj ek'uk ja kristiano jawi, sok wani xwaj smaklaye jas ora oj ek'uk. Sok wani sk'ulane jun "portin" pake yajni x-ek'a tan brujo b'a mini oj ilwanuk. Ja xa tantik brujo cha chapani wa xwajye'a ja yenle'i sok jun stujk anub'e ja xa wa x-ek'ye ja b'a b'ej b'a wani tanajeli tini wa

sabían trabajar, les pegaban con una vara de membrillo, así era la forma de castigarlos.

A las mujeres las mandaban a cargar agua, cuidar las gallinas, las enviaban a dejarle agua a la mujer del patrón, lavar la ropa de los hijos de los patrones. Muchas cosas eran las que hacían las mujeres, ya fueran chicas o ya estuvieran grandes y con sus hijos. Todo lo tenían que hacer si no les pegaban, las azotaban por docenas hasta que se quebraban las varas. Su ropa se hacía pedazos y a veces les quitaban la ropa para azotarlas. Por eso sufrían mucho.

Los que vivían antes, era muy listos; aunque no sabían leer ni escribir, eran muy vivos. Por ejemplo, cuando ellos querían ver la hora se fijaban en el sol, así calculaban qué hora era porque no tenían reloj.

Cuando escuchaban que pasaba algún animal, una lechuza, un tecolote, creían que era el brujo; porque de esos animales había muchos que pasaban silbando por las noches. En las colonias, la gente escondía a sus hijitos debajo de la cama para que no les hicieran daño.

Cuando querían matar a un brujo o a una persona buscaban un lugar por donde pasaría la persona, lo vigilaban para ver a qué hora iba a pasar. Hacían un "portín", para que cuando el brujo pasara no los viera. Los brujos siempre iban preparados con su rifle y cuando pasaban por el camino donde lo estaban esperando mataban a sus enemigos y se escapaban; nunca era fácil matarlos porque los brujos tienen su espíritu malo y el diablo los acompaña.

xmiljiyuj yuja skontra ke tixani wa xelhamye kana sok jelni pasil wa smilawa ja xa tantik brujo jani smoj ek' jatan pukuji.

Ja xa kundo ayni seña ja k'a'uji, ja b'ajtan winiki wani xyalawe ke ojnib'i ya ja'; ja xa ixawal ta jelnik'a k'ik' ayi wani xyala we ke ojnib'i ya'a ja'i; ja xa ta elk'a ja niwan k'anal ja b'a sakb'i k'inali, wani snawe ke ja yenle'i ke ojni ya mal tiempo ma jelni oj ko'uk che'e, ja xa k'anal jawa ta sutu nik'a sb'aj ja b'a sni'a ja witsi, ja xa satk'inali wani xtukb'i'a sok tini wa sjoma ja tiempo b'a ja'i.

Jani yuj ya yenle'i, anke mini k'umu ju'un, ayni yi'oje jun seña wa sk'uane; sok jani yuj mi xch'aya ja yalaje'i sok wani snawe ja tiempo. Ja xa kentik ja wego mixani xnatika, anke wani xnatik k'umu ju'una, mini yuj wa xnatik ja tiempo, sok mini xnatik jasunka oj sk'uki. Jani yuj ja b'ajtan jtatiki wani snawe lek ke yuja kentiki.

Jani yuj mi xk'an jch'aytik ja jkostumbre tiki, porke ja jkostumbre tiki jelni leka. Jitsani kristiano wa xyala ke mini oj jch'aytik ja jkostumbre tiki ja xa yajni xk'i'a ja kuntikiltiki ojni sna'e ja yenle'a ja skostumbre'i, achuk mini oj ya'ekan jun lado'a sok ojni cha ya'e k'ina ja yenle'i. Ja ke'ntiki' mini xk'anatik oj ch'ay sk'ujule, yujni mi xk'anatik oj ch'ayuka ja kostumbre, sok wani xk'anatik oj kanuk ts'ijbajel b'a jun ju'un b'a achuk mini oj chayuk k'ujoltika ja jk'intiki.

Cuando el Sol tenía señas, los antepasados sabían de seguro que iba a llover; si la Luna estaba muy negra presagiaban que iba a caer lluvia; si salía la estrella en la madrugada, ellos sabían que iba a hacer mal tiempo o que habría frío, y cuando esa estrella diera la vuelta a la punta del cerro, el cielo cambiaba y empezaba el tiempo de las lluvias.

Por eso ellos, aunque no sabían leer, tenían sus señas en las que creían; por eso no perdían sus milpas pues conocían el tiempo. Nosotros ahora no sabemos nada, aunque aprendimos a leer, no conocemos el tiempo, no sabemos qué va a pasar. Por eso nuestros primeros padres sabían más que nosotros. Por eso no queremos perder nuestras costumbres, porque las costumbres sí valen. Muchos señores nos dicen que no perdamos nuestras costumbres para que cuando crezcan nuestros hijos sepan de las costumbres de nuestros anteriores, así no los van a dejar de lado y van a seguir celebrando nuestras fiestas. Nosotros no queremos que se olviden, porque no queremos perder las costumbres, que quede escrito en papel para que así no olvidemos nuestras fiestas.

Arturo Lomeli González, "Cuando el baldío terminó", en *Algunas costumbres y tradiciones del mundo tojolabal*, Chiapas, México, 1988.

Jastal kujlaji jlujmaltiki

Ja jlujmaltiki' yion jun nalan ora oj k'otan ta elya b'a Margarita ja lujmal Gonsalesi kujlaji ja k'ak'uil yawe kulan jun niwak na'ts b'a tan jnal Ramiro Kasteyanos ja ja'b'il aji schol Porfirio Diasi', ja tantik jnal iti jel syamakana jmojtik b'a oj a'tijuk sok, jayuk k'ea niwak na'tsi.

Man ora wax yala jmojtiki' ke ja ta jnal jawi jel b'i malo juntiro yaltzili' jel b'i ma'k'uani.

Ja tatjun ma b'ajtan aji ja b'a lujmal Gonsalesi' ja: Alberto Jimenes Albares, Felipe Jimenes Lopes, Juan Jimenes, Jeronimo Jimenes sok Pablo Jimenes. Ja tantik yuntikil kana wego jel xa jitzan, ja wegoi mix b'ob' kaltik ke lekxta aye', yuj jel wax yiaje'.

Ja jas wax ts'unxi tiwi ixim, chenek' kechan t'usan ja'yuj sa'k'anto swinkil lujmal jawi.



Breve reseña de la fundación del poblado González de León

Este poblado se localiza a una media hora de distancia de Las Margaritas que es la cabecera municipal.

La existencia del poblado es por la presencia de la finca del finado Ramiro Castellanos quien se posesionara de esas tierras en la época del porfiriato. Este hombre se hizo del servicio de varios indígenas quienes colaboraron en la construcción de dicha propiedad.

Cuentan los habitantes del poblado que el dueño mencionado era malvado con los indígenas.

De los que ahí trabajaron, se quedaron a vivir en estas tierras los señores Alberto Jiménez Álvarez, Felipe Jiménez López, Juan Jiménez, Jerónimo Jiménez y Pablo Jiménez, ya finados; su descendencia es ya muy numerosa y se encuentra en la extrema pobreza.



Ja sche'ma jun b'ajtan winik aji Gonsalesi sa'k'anto sb'il Kandelaria Ernandes axa yioj jo' winike sok b'alune ja'b'il, ja nana awil iti' wax yala ke ek' b'as patik yentorila tsats a'tel wax ya' awalali, ek' b'as patika ton b'a k'ulxi niwak na'tzi. Jel b'i tsatsa ya'teli', ja b'a os ta' swa'lei.

Wax yala ye'nlei ke wax yilawe ja niwak na'tzi, wan b'ix jak sk'u jule jastal ek'ye b'a k'ak'uil jawi, jayuj wax yalawe ke ti b'ix'mok'a na'ts jawi ti b'i xyilas sb'aja.

Yi'oje' chomajkil jun yermitae ja b'i yala awalal oj sk'uluke, ja b'i b'a oj k'umanuke soka jtatik diosi b'a os makla ye'n jas wokolei. Ja niwak na'ts jawi ek' b'as k'ab' winik Umberto Kasteyanos man jap jiyi b'a oj kan b'as k'ab'a ma' yioja wego ke ja b'a Gonsalesi'.



Se cultiva el maíz y en poca cantidad el frijol, que es lo que permite la subsistencia de los habitantes.

La esposa de uno de los fundadores ya finados tiene actualmente 109 años, de nombre Candelaria Hernández y cuenta que los materiales de construcción de la finca pasaron por sus espaldas; fueron trabajos muy pesados a cambio de un mendrugo de pan.

Los habitantes cuentan que ver la finca les recuerda mucho sufrimiento vivido, por esta razón no tienen ningún interés en preservarla y la tienen en el abandono.

Se localiza un templo chico a un lado de la finca y se construyó para que la gente entregara a Dios su sufrimiento, según el patrón. La finca pasó a manos del señor Humberto Castellanos quien la habitó los últimos años, hasta que esta propiedad pasó a manos de los habitantes de González de León.



Relatos Tojolabales

—con un tiraje de 2 000 ejemplares—
se terminó de imprimir en el mes de noviembre
de 1998 en los talleres de Comunicación Gráfica
y Representaciones PJ SA de CV, Arroz 226,
col. Santa Isabel Industrial, C.P. 09823.

Relatos Tojolabales

Tatik lo'il Tojola'bal



Centro de
Información y
Documentación

Alberto Beltrán



016162

Los tojolabales forman parte de los grupos mayenses.

Se llaman a sí mismos *tojolwinik'otic* ("hombres legítimos o verdaderos"). Son conocidos por el nombre del idioma que hablan: tojolabal, que viene de las raíces *tojol*: legítimo y *ab'al*: palabra. Su población se calcula en 40 000 habitantes aproximadamente y se localizan en los poblados de Las Margaritas, Altamirano, Comitán, Independencia y La Trinitaria del estado de Chiapas.

Herederos de una gran tradición oral, los tojolabales muestran en esta breve recopilación los mitos y las consejas que dan vida a la cosmovisión que del mundo, el hombre y la naturaleza tiene este pueblo que sigue construyendo su futuro.

Lenguas
de México

21